

INFORMAZIONI PERSONALI

Sandrigo Rebecca

📍 Via Palestrina 10, 34133 Trieste (Italia)

☎ (+39)3356820188

✉ rebecca.sandrigo@libero.it

💬 Skype rebecca3101

CERTIFICAZIONI
PROFESSIONALI E
ASSOCIAZIONI DI CATEGORIA

Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013.

Certificazione qualità UNI 11591:2015 TRAJNT2019-00076

Socio ordinario AITI n. tessera 211034

Guida turistica autorizzata del Friuli Venezia Giulia n. 79 L.R. 20—1982 n. 88

Accompagnatrice turistica autorizzata n. 518

ESPERIENZA PROFESSIONALE

2000–alla data attuale Traduttrice tecnico-scientifica (tedesco, inglese>italiano)
Traduttrice editoriale (tedesco, inglese->italiano)

1997–alla data attuale Guida turistica Friuli Venezia Giulia

2000–alla data attuale Accompagnatrice turistica

1995–1996 Impiegata amministrativa
Adriamare, Grado (Italia)

1989–1993 Impiegata amministrativa
ID Export Srl, San Giovanni al Natisone (Italia)

ISTRUZIONE

1999 Laurea in interpretazione
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì, Università Alma Mater Bologna (Italia)

1996 Scambio universitario SOCRATES-ERASMUS
Università di Lipsia (Germania)

- 1994 Scambio universitario
Università di Vienna
- 1988 Diploma di Perito aziendale e Corrispondente in lingue estere
Istituto Tecnico Commerciale “Enrico Fermi”, Gorizia (Italia)

FORMAZIONE E
AGGIORNAMENTO
PROFESSIONALE

- 2022 Decriptare le crypto (AITI)
- 2021 Scrivere e tradurre in italiano, per la Svizzera (AITI)
- 2021 Il GDPR per traduttori e interpreti (AITI)
- 2021 Scrivere efficace (AITI)
- 2021 Fase II, in vitro, in vivo, placebo... parliamo di ricerca clinica (AITI)
- 2021 Le sfide della traduzione legale – edizioni 1 e 2 (AITI)
- 2021 La questione (de)genere: inclusività e traduzione
- 2021 Verificare la qualità delle traduzioni con strumenti gratuiti, low-cost o open source (AITI)
- 2021 Come valutare una traduzione editoriale (AITI)
- 2020 Traduzione automatica e post-editing (Langue e Parole)
- 2020 Traduzione letteratura tra maniacale precisione e giocosità creativa (AITI)
- 2020 Il mondo cloud di Studio 2021 (AITI)
- 2020 I dubbi del correttore (AITI)
- 2020 Tradurre per l'industria chimica (AITI FVG)
- 2020 Storia dell'ebraismo a Trieste (Turismo FVG)
- 2019 Tradurre il processo civile (AITI FVG)
- 2019 Traduzione finanziaria (Langue e Parole)
- 2019 Corso per guide turistiche Istituto regionale per la storia della Resistenza e dell'Età contemporanea del Friuli Venezia Giulia
- 2018 La traduzione specializzata: Banca e Finanza (AITI FVG)
- 2018 Laboratorio di autorevisione e autoscienza linguistica (STL)
- 2018 La gestione della terminologia e l'uso delle App in Trados Studio 2018
- 2018 I termini non si traducono! Migliori pratiche terminologiche per traduttori (AITI ER)
- 2017 4 webinar di medicina (AITI)
- 2017 CAT TOOL: Allineamenti, compatibilità e nuove funzioni, SDL Trados e non solo (AITI FVG)
- 2017 Tradurre il profumo: Le parole dell'invisibile (AITI FVG)
- 2017 Punto e a capo. Corso sulla punteggiatura (STL)
- 2016 Ricaduta o recidiva? Trabocchetti della terminologia medica (AITI FVG)
- 2015 Fisco, amministrazione e linguaggi dello Stato (Archomai, CH)
- 2015 Il contratto internazionale e la Convenzione di Vienna (STL)

- 2014 Traduzioni estreme e traduzioni per l'infanzia (AITI FVG)
2014 Transcreation dei testi pubblicitari e promozionali (AITI FVG)
2014 Panoramica sui CAT Tools e sui software utili al traduttore (AITI FVG)
2014 Il Vademecum del traduttore (AITI FVG)
2014 Il contratto di compravendita immobiliare tra diritto tedesco e diritto italiano (AITI VE-TAA)
2014 Tradurre per gli Organismi di Investimento Collettivo del Risparmio (AITI Lombardia)
- 2011 Legal English (AITI VE-TAA)
2011 L'editor in agenzia letteraria (Langue e Parole)
2011 Diritto civile comparato tedesco italiano (AITI ER)
- 2010 Corso di specializzazione di arte musiva per guide turistiche (Scuola Mosaicisti del Friuli di Spilimbergo)
- 2000 Conseguimento abilitazione all'esercizio della professione di accompagnatrice turistica autorizzata (Azienda Promozione Turistica di Trento)
- 1997 Conseguimento abilitazione all'esercizio della professione di guida turistica autorizzata del Friuli Venezia Giulia
- 1993 Kleines Deutsches Sprachdiplom (Goethe Institut, Trieste)
- 1989 Quadro addetto alla programmazione e pianificazione delle attività d'agenzia assicurativa (Lega Sefor Coop e Unipol)

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Competenze comunicative Proficue competenze comunicative acquisite nell'ambito dello svolgimento della professione autonoma di guida turistica e di traduttrice freelance. Capacità di risoluzione dei problemi e di concordare soluzioni di mutuo soddisfacimento. Capacità di fornire e ricevere feedback, traendone beneficio.

Competenze professionali Svolgimento dell'attività di traduttrice freelance nei seguenti ambiti:
Settore storico e storico-artistico
Settore turistico
Settore sportivo (calcio)
Settore tecnico-scientifico (informatica, industria automobilistica, impiantistica, medicina, enologia, chimica, istruzioni per l'uso)
Settore giuridico (contrattualistica)
Settore bancario e finanziario

Vari (cosmesi, questionari demoscopici, arredamento, cucina e alimentazione, marketing, privacy, tecniche di vendita e altro)

Inoltre, traduzione dei seguenti libri:

2020: Rodolfo e le donne, MGS Press

2018: Maria Antonietta, Una regina bambina che va oltre il suo tempo, MGS Press

2017: Maria Teresa. Semplice nel privato, determinata sul trono, MGS Press

2016: Francesco Giuseppe I. Testimonianze, MGS Press

2015: Ho servito l'imperatore d'Austria, MGS Press

2014: Mayerling. Anatomia di un omicidio, MGS Press

2011: TRIESTE Historical and artistic guide, Fachin Editore

2010: Trieste, sites and history, Fachin Editore

2010: Ville e castelli in Friuli Venezia Giulia di Christoph Ulmer, Magnus Edizioni

2009: Ucraina, Beit Editrice

2007: L'altra dinastia, Hubert Pointinger, MGS Press

2007: Allgemeine Baderegeln (international), Prof. Samuel Gottlieb Vogel, Godewind Verlag

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente avanzato	Utente avanzato	Utente avanzato	Utente avanzato	Utente autonomo

Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

Office 365

Trados Studio 2019

Wordfast Classic e Pro

Across

ULTERIORI INFORMAZIONI

Trattamento dei dati personali

Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti. Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità.

INTERESSI PERSONALI

Lettura e cinema



Curriculum vitae